



УТВЕРЖДАЮ
Ректор
Северо-Восточного
федерального университета, д.б.н.

А.Н. Николаев

13.08. 2022 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

**Федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования «Северо-Восточный
федеральный университет имени М.К. Аммосова»**

на диссертационную работу Гилемшина Флера Фоатовича
«Эволюция языка кысса в системе татарского литературного языка во второй
половине XIX – начале XX века», представленной на соискание ученой
степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки
народов Российской Федерации (татарский язык)

Диссертация выполнена в русле современных тенденций развития лингвистики: экспансионизма, антропоцентризма, функционализма и экспланаторности. Иными словами, язык рассматривается, если вернуться к известному тезису В. фон Гумбольдта, не только как *Ergon*, но и как *Energeia*. Последняя вновь «возвращает» языку накопленную в нем лингвокреативную технику вкупе с осознанием тех ментальных состояний, которые лежали и лежат в процессах «порождения» и употребления языковых сущностей. Тем самым, в языковые исследования все более глубоко и продуктивнее включаются когнитивные аспекты рассмотрения формирования и функционирования всех значимых единиц.

Диссертационное исследование Гилемшина Ф.Ф. посвящено изучению текстов художественных вторичных произведений, относящихся к жанру кысса, второй половины XIX - начала XX века. Диссертантом проведен

комплексный анализ переводных произведений с арабского и османотурецкого языков, оказавших значительное влияние на формирование современного татарского литературного языка, его литературных норм, национальной литературно-художественной традиции.

Актуальность исследования. В татарском языкознании сложилась прочная традиция исследования исторических письменных памятников в диахронии и синхронии, опубликованы монографии, посвященные изучению языка определенного периода, изданы обобщающие работы по истории татарского литературного языка. При всем многообразии исследований, направленных на выявление и осмысление проблем истории татарского письменного литературного языка, отсутствуют труды, в которых осуществлен комплексный анализ языка художественных вторичных произведений второй половины XIX – начала XX века, относящихся к жанру кысса. Эти произведения сыграли огромную роль в формировании современного литературного языка и становлении его литературных норм. Комплексное изучение текстов кысса с учетом анализа их разнородных особенностей, сложного внутреннего устройства, формирующего воздействия внешних факторов дает возможность проявить концептуальные трансформационные процессы, происходящие в языке, литературе, культуре и общественной жизни татарского народа. Изучение языкового, стилистического своеобразия произведений жанра кысса сквозь призму лексико-семантических изменений, грамматических новшеств и вариаций, специфики построения текста вносит значительный вклад в решение как частных, так и общих проблем татарского языкознания, способствует определению ключевых схем развития татарского литературного языка. К числу недостаточно изученных вопросов татарского языкознания относится многомерная реальность межкультурного взаимодействия, оказавшая существенное воздействие на становление и развитие татарского литературного языка.

Цель исследования, по мнению диссертанта, заключается в

комплексном изучении богатой языковой системы художественных вторичных произведений второй половины XIX – начала XX века, объединенных под общим названием «кысса».

Методология исследования в соответствии с характером изучаемого материала и поставленных задач заключается в комплексном подходе. Основным методом является диахронический анализ. К частным методам относятся синхронный, описательный, сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный, контрастивный методы. Методы контекстуального и лексико-семантического анализа использовались при интерпретации семантики слов, изучении трансформационных процессов, происходящих при переводе текстов кысса на татарский язык. Для определения жанровой и стилистической общности произведений был использован лексико-стилистический метод. Помимо лингвистических методов, в работе использованы литературоведческие и лингвокультурологические методы и приемы (структурно-семантический метод, прием медленного чтения, эстетический анализ и др.). Также были привлечены отдельные методы и приемы, факты смежных гуманитарных наук: истории, культурологии, теологии и философии.

Следует подчеркнуть, что **научная новизна** не вызывает каких-либо сомнений и заключается в том, что впервые в истории татарского языкознания репрезентативный комплекс переводных произведений второй половины XIX – начала XX века вводится в научный оборот, подвергается многофакторному гуманитарному анализу в контексте становления и развития современного татарского литературного языка, приводятся доказательства их принадлежности к жанру кысса, обосновывается их жанровая, стилистическая и языковая общность. В диссертационном исследовании впервые проводится комплексный сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и переводов, выявляются общие и специфические аспекты, доказывающие, в том числе, их оригинальность как самостоятельных произведений.

Новизна работы состоит также в том, что произведения второй

половины XIX – начала XX века, относящиеся к жанру кысса, не были прежде изучены в аспектах лексико-семантической вариативности и исторической морфологии, в контексте народно-разговорного и литературного языка, а также языка-оригинала и языка-посредника переводов произведений.

Таким образом, актуальность диссертационного исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость не вызывают сомнения. К числу несомненных достоинств диссертационного исследования стоит отнести детальный анализ огромного пласта языкового материала, сопровождаемого его транслитерацией с арабской графики на латинскую и качественным переводом на русский язык.

Теоретико-методологическую базу диссертационной работы составляют труды ведущих ученых исследователей, в которых раскрываются: проблемы литературного языка (В. А. Богородицкий, И. А. Бодуэн де Куртенэ, В. В. Виноградов, А. А. Шахматов, Л. В. Щерба и др.); вопросы теории и истории татарского литературного языка (М. З. Закиев, Э. Р. Тенишев, Ф. С. Хакимзянов, В. Х. и др.); вопросы в области теории и истории перевода, литературных взаимодействий (М. П. Брандес, В. И. Карасик, Л. К. Латышев, Ю. М. Лотман, А. Д. Швейцер и др.); специфика и история изучения жанра кысса (М. Х. Гайнуллин, Р. К. Ганиева, В. М. Насилов и др.); лексико-семантические и морфологические аспекты татарского языка (Г. Р. Галиуллина, Ф. А. Ганиев, Ф. Ю. Юсупов и др.).

Объектом исследования стали татарский перевод сборника сказок «Тысяча и одна ночь» («Мең дә бер кичә»), выполненный Ф. Халиди, под названием «Әлф ләйлә вә ләйлә», изданный в шести томах в 1897-1899 гг., книга «Тутинаме» («Тутыйнамә») Г. Фаезханова, изданная в 1916 году, книга «Калила и Димна» («Кәлилә вә Димнә») в переводе Г. Фаезханова, изданная в 1889 году, а также книга «Рассказ о сорока визирях» («Кырык вәзир кыйссасы») К. Насыри, изданная в 1851 году и книга «Абугалисина» («Әбүгалисина кыйссасы») в переводе К. Насыри, опубликованная в 1894 году.

Теоретическая значимость диссертации заключается в разработке методики комплексного исследования текстов кысса второй половины XIX – начала XX века с жанровой, стилистической, структурно-композиционной, лексико-семантической и морфологической характеристикой в контексте языковой, общественно-культурной и исторической ситуациями, способствующими созданию изучаемых произведений. Значимым является и введение в научный оборот печатных переводных текстов второй половины XIX – начала XX века в сравнительном аспекте с оригиналами и 14 источниками-посредниками рассматриваемых произведений. Теоретическая значимость исследования помимо перечисленного, определяется разработкой и последовательной апробацией комплексного рассмотрения сложных синергетических взаимосвязей языка, художественной литературы, этнической культуры, исторических процессов и религии.

Практическая ценность исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при составлении исторических словарей татарского языка, преподавании общих и специализированных курсов в системе высшего образования по истории татарского языка, исторической грамматике, переводоведению, литературе, сравнительно-сопоставительному изучению языков и литератур, а также в качестве дополнительного и справочного материала для исследователей культуры, теологии и истории.

Работа состоит из введения, четырех глав с соответствующими параграфами и разделами, заключения, списка из 341 наименований источников и использованной литературы.

Во Введении обоснована актуальность темы исследования, определены объект и предмет исследования, сформулированы цель и задачи, указаны методика, материал, научная новизна исследования, его теоретическая основа, положения, выносимые на защиту, апробация работы. В Приложении к диссертации представлена общепринятая в тюркологии международная система графических знаков на основе латинской графики для транслитерации фактического материала с арабской графики и перечень сокращений,

использованных в научной работе.

Первая глава «Исторические и социокультурные предпосылки формирования и развития татарского литературного языка» состоит из четырех параграфов, в которых рассматриваются теоретические аспекты литературного языка, факторы, влияющие на формирование и развитие татарского литературного языка, дается краткий обзор письменных памятников на старотатарском литературном языке. Вторая половина XIX – начало XX века рассматривается как особый этап в истории татарского литературного языка, характеризующийся усилением влияния разговорного языка на литературный.

Вторая глава «Язык жанра кысса как синтез литературной письменной и народно-разговорной форм татарского языка» состоит из четырех параграфов. В главе приводятся аргументированные доказательства относительно того, что жанр кысса в татарской культуре окончательно сформировался во второй половине XIX – начале XX века, базируясь на арабских оригинальных текстах и переводах со староосманского языка, который выступает в качестве языка-посредника. В первом параграфе «Вторичные тексты в татарской культуре» уточняются содержательные границы термина «вторичный текст», дается расширенный обзор вторичных текстов, которые существуют в татарской литературе и культуре. Во втором параграфе «Жанр кысса как объект филологических исследований» раскрывается понятие «кысса», анализируются различные трактовки термина, рассматриваются произведения, содержащие в названии лексему «кысса»; приводятся труды ученых, обративших свое внимание на исследуемые произведения. Третий параграф «Жанровые и стилевые особенности текстов кысса» состоит из двух подпараграфов. В первом дается общая характеристика творческой деятельности авторов кысса. Второй подпараграф «Жанровые и стилеобразующие факторы» направлен на выявление общности рассматриваемых произведений. Четвертый параграф «Трансформации при переводе текстов кысса на татарский язык» показывает диапазон изменений,

которые произошли при переводе и создании нового текста, отличающегося от прежнего текста формой и средствами выражения. При этом текст остается эквивалентным оригиналу в плане содержания и стилевой принадлежности.

В третьей главе «Лексико-семантическая вариативность в художественных текстах жанра кысса и ее роль в развитии татарского литературного языка» определено и объективно представлено лексическое ядро изучаемых произведений и выявлены их семантические особенности в литературном языке. Для этой цели лексический состав произведений рассмотрен в рамках отдельных лексико-тематических групп: «Лексика, относящаяся к религиозной тематике», «Человек», «Соматическая лексика», «Лексика выражающая состояние, действие и движение человека»; «Термины родства», «Наименования быта», «Род деятельности людей», «Природа», которая распределена на подгруппы – «Живая природа» и «Неживая природа».

В четвертой главе «Грамматическая структура художественных текстов кысса XIX – начала XX века как отражение преемственности языковых традиций» морфологическая структура произведений рассматривалась в контексте языковой ситуации, сложившейся в конце XIX – начале XX века. Были выявлены основные пути становления морфологических норм татарского литературного языка, определены взаимоотношения традиций старотатарского литературного и народно-разговорного языка. Материал представлен в рамках семи параграфов, соответствующих названиям самостоятельных и служебных частей речи: имени существительного, прилагательного, числительного, местоимения, глагола, наречия, послелогов, союзов и частиц.

В Заключении диссертационного исследования подводятся итоги проделанной работы, представлены основные выводы, соответствующие поставленным задачам.

Таким образом, диссертационное исследование Ф.Ф. Гилемшина представляет собой серьезный научный труд, проведенный на обширном языковом материале. Работа отличается широким охватом и высоким уровнем

исследования материала. Цель, озвученная диссертантом, достигнута в полной мере, что дает основание считать диссертацию Ф.Ф. Гилемшина законченным самостоятельным исследованием, представляющим собой оригинальную концепцию исследования жанровой дифференциации, композиционных и языковых характеристик художественных вторичных произведений второй половины XIX – начала XX века, относящихся к жанру кысса. За последние годы автором по теме диссертации подготовлено и опубликовано три монографии, тридцать семь научных статей, пятнадцать из которых опубликованы в научных рецензируемых журналах, включенных в Перечень изданий, рекомендуемых ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Результаты рецензируемого исследования прошли обширную апробацию: диссертант принял участие с научными докладами в работе различных всероссийских и международных научно-практических конференций. Стоит подчеркнуть, что публикации по теме диссертации и автореферат в полной мере и адекватно раскрывают положения, выносимые на защиту, и отражают содержание диссертации.

Несмотря на высокую значимость проведенного исследования отдельные его фрагменты вызывают вопросы, а также имеются досадные погрешности технического порядка.

1. Четвертая глава диссертации, озаглавленная “Грамматическая структура художественных текстов кысса XIX – начала XX века как отражение преемственности языковых традиций” посвящена описанию морфологических особенностей произведений жанра кысса. Однако, понятие «грамматическая», подразумевает круг более широких задач, включающих в себя, кроме изучения вопросов морфологии, также изучение синтаксических категорий и конструкций, т.е. принципов синтаксического построения указанных текстов. Вставка таблицы с репрезентацией анализируемого практического материала значительно сократила бы объем напечатанной работы.

2. При анализе устойчивых словесных комплексов следовало бы

провести детальную дифференциацию языковых единиц косвенной номинации по структурно-семантическим критериям, принятым во фразеологической науке. Такой ракурс рассмотрения позволил бы эксплицировать всю образную палитру фразеологических единиц татарского языка, проследить дивергентность направления переноса конstituентов и всей фразеологической единицы при переводе с арабского и османо-турецкого языков, выявить универсальные и национально-специфические черты сопоставляемых идиом, парных сочетаний, компаративных фразеологизмов, пословиц, поговорок и крылатых выражений.

3. В диссертационном исследовании имеются отдельные досадные опечатки (бешенная на стр. 132, 385; роскошный на стр. 341; 'Посоветуя, он сказал....' на стр. 233 и др.) в цитируемых автором работы примерах из литературных источников. В списке литературы желательно использовать правописание сокращенного слова с заглавной буквы при указании страниц, т.к. имена существительные немецкого языка пишутся с большой буквы "Seite", соответственно "S", в данном случае для немецких источников под номерами 330 и 331.

Высказанные замечания носят рекомендательный характер и не умаляют достоинств диссертационного исследования. Проведенная экспертиза текста диссертации Ф.Ф. Гилемшина показала, что диссертант представил к защите полностью завершнное и оригинальное исследование. Диссертация «Эволюция языка кысса в системе татарского литературного языка во второй половине XIX – начале XX века», представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей весомое значение для татарского языкознания и соответствует всем требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842, а автор диссертации Гилемшин Флер Фоатович заслуживает присуждения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 - Языки народов Российской Федерации (татарский

язык).

Отзыв составлен Прокопьевой Светланой Митрофановной, доктором филологических наук по специальности 10.02.19 -Теория языка, профессором кафедры якутского языка Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова».

Текст отзыва обсужден и принят в качестве официального отзыва ведущей организации на заседании кафедры якутского языка Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ СВФУ «12» апреля 2022 г., протокол № 22

Зав. кафедрой, к.ф.н., доцент



Чиркоева Д.И.

13.04.2022г.

677000, Республика Саха (Якутия),

г. Якутск, ул. Белинского 58

Тел. +7 (4112) 35-20-90

Адрес электронной почты: rector@s-vfu.ru

Web-сайт: <https://www.s-vfu.ru>

